



Universidad Nacional de Rosario

ES COPIA
Sra. María Peryre
Jefatura Administrativa

"2008 - Año de la Enseñanza de las Ciencias"
SECCIÓN ÁREA DE RELACIONES INTERNACIONALES

20 AGO 2008

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

ROSARIO, 11 AGO. 2008

VISTO el expediente nº 68817 relacionado con los Convenios Marco de Cooperación y Específico de Colaboración en el Área de las Colisiones Atómicas y Moleculares, suscriptos entre la Université Paul Verlaine - Metz (Francia) y la Universidad Nacional de Rosario, el 6 de marzo y el 21 de abril de 2008, respectivamente, y

CONSIDERANDO:

Que estos Convenios tienen por objeto desarrollar programas de estudios conjuntos, de intercambio y de cooperación en las áreas de docencia, de la formación de estudiantes y de la investigación y facilitar e intensificar la cooperación científica en el área de referencia, respectivamente.

Atento el Informe C.Pr.nº 318/08/1087 de la Dirección de Contabilidad y Presupuesto y el Dictamen nº 11062 de Asesoría Jurídica.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías de Relaciones Internacionales, de Relaciones Interinstitucionales, Privada, Académica y de Economía y Finanzas.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar los Convenios Marco de Cooperación y Específico de Colaboración en el Área de las Colisiones Atómicas y Moleculares, suscriptos entre la Université Paul Verlaine - Metz (Francia) y la Universidad Nacional de Rosario, el 6 de marzo y el 21 de abril de 2008, respectivamente, que forman parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscríbase, comúniquese y archívese.

RESOLUCION N° 2363 / 2008

mg

Prof. Odont. HÉCTOR DARIO MASIA
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

HÉCTOR DARIO MAIORANA
Rector

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

entre

la Universidad Nacional de Rosario (Argentina)

y

la Université Paul Verlaine - Metz (Francia)

BASES GENERALES DE ACUERDO

La Universidad Nacional de Rosario (Argentina), con sede en la calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario - CP.S2000CGK, República Argentina, en pleno goce de su autonomía y representada en este acto por el señor Rector Prof. Darío MAIORANA, como parte,

y

la Université Paul Verlaine - Metz (Francia), con sede en Ile du Saulcy, BP 80794, 57012 METZ CEDEX 1, República Francesa; representada por su Presidente, Profesor Richard LIOGER, como contraparte,

convencidas del interés reciproco en establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas instituciones de enseñanza superior han establecido, según los procedimientos vigentes en cada estado y en ejercicio de sus atribuciones respectivas, las siguientes bases generales de acuerdo :

I.- OBJETIVOS

Este acuerdo se establece para desarrollar programas de estudios conjuntos, de intercambio y de cooperación en las áreas de la docencia, de la formación de estudiantes y de la investigación, de acuerdo con los términos indicados más abajo.

Este convenio se llevará a cabo en el marco de la colaboración cultural y científica establecida entre los dos estados. Ambas partes se comprometen a promover ante sus respectivas autoridades o ante los organismos de coordinación interuniversitaria la posibilidad de hacer extensivo este acuerdo a otras instituciones afines.

II.- TIPOS DE COOPERACION

Las dos universidades contratantes manifiestan su intención de colaborar en las siguientes acciones:

- *intercambio de información y de publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones*

2363 / 2008

- intercambio de personal docente e investigaciones para complementar los cursos ofrecidos en las respectivas instituciones,
- organización de seminarios, coloquios y simposios comunes,
- intercambio de estudiantes de doctorado y dirección científica común de trabajos de tesis,
- intercambio de estudiantes de nivel pre y post-grado,
- desarrollo de programas y planes de estudio comunes,
- acceso mutuo a equipos y bibliografía específicos,
- fomento de visitas de estudio de corta duración,
- publicación en común de resultados científicos y de documentos pedagógicos,
- organización de cursos mutuos.

Esta colaboración podrá extenderse en el futuro a otras acciones.

III .- AREAS DE COOPERACION

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas instituciones. El personal de ambas universidades que participará a las actividades mencionadas en el artículo II de este convenio marco, deberá ser aceptado por las dos partes bajo estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas.

Las áreas de cooperación incluirán programas y actividades diversas que se definirán específicamente en los convenios específicos correspondientes.

IV .- PROGRAMAS – PROYECTOS ESPECIFICOS

Todo proyecto de colaboración será objeto de un convenio específico que lo concrete. Dicho acuerdo tendrá que referirse al presente convenio marco de cooperación. Estos convenios específicos deben incluir la siguiente información:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto.
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada institución.
3. La duración del programa-proyecto.
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución de estos recursos.
5. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en las distintas actividades universitarias.

2363 / 2008

Estos convenios específicos serán renovados según los procedimientos propios de cada una de las instituciones contratantes.

V.- CONDICIONES FINANCIERAS

Para llevar a la práctica el presente convenio, las universidades contratantes procurarán conseguir los recursos que requiera la realización de los proyectos correspondientes.

Llegado el caso, se comunicarán las modalidades de financiación a las autoridades universitarias competentes, para su información o para someterlas a su aprobación.

VI.- RECONOCIMIENTO Y CONVALIDACION

En el caso de programas de estudio conjuntos o de intercambios internacionales, se establecerá un sistema académico de reconocimiento mutuo y convalidación.

Este sistema deberá ser descrito en cada convenio o protocolo específico y ser aprobado según el procedimiento propio de cada una de las instituciones contratantes.

VII.- DISPOSICION DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este convenio estará a la disposición de las dos partes, a menos que se establezcan otras normas por escrito.

Las patentes susceptibles de ser registradas simultáneamente a nombre de las dos partes estarán sujetas a las normas y leyes de los estados donde se encuentra el domicilio legal de cada institución contratante. La utilización de patentes comunes está sujeta al consentimiento de todos los co-inventores.

III.- INFORMACION CONFIDENCIAL

Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este convenio o de su realización, deberá ser protegida de acuerdo a la reglamentación en vigor en los estados donde se encuentra el domicilio legal de cada institución contratante.

IX.- VIGENCIA Y DURACION

- Este convenio tendrá una duración de cinco (5) años a partir de la fecha de su firma por ambas partes y entrará en vigor en cuanto ambas partes hayan puesto su firma y sello. En caso de firma separada, entrará en vigor a partir de la fecha de la última firma. Este convenio está redactado en los idiomas castellano y francés, teniendo las dos versiones igual validez y efectos.

2363 / 2008

- Este convenio podrá ser renovado mediante prórroga explícita, por períodos de igual duración, según los procedimientos propios de cada una de las instituciones contratantes.
- Cada parte puede solicitar que se modifique el presente acuerdo, previa notificación a la otra parte con una antelación mínima de tres (3) meses. El convenio podrá ser rescindido anualmente informando por escrito a su contraparte con seis (6) meses de antelación a la finalización de la duración acordada, no dando lugar bajo ninguna circunstancia a indemnización alguna entre las partes.

X.- COORDINACION

Cada rector/presidente de universidad nombrará en un plazo no mayor a tres (3) meses un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del presente convenio.

XI.- JURISDICCION

Toda cuestión emergente de la interpretación, aplicación o ejecución de las cláusulas de este convenio queda sujeta a los usos del derecho internacional y a la legislación nacional vigente en cada estado.

Rosario, 06/03/08

El Rector de la Universidad Nacional de Rosario
Prof. Darío MAIORANA

Metz, 21/04/08

El Presidente de la Université Paul Verlaine – Metz
Prof. Richard LIOGER



Doy fe que esta versión en castellano del Convenio Marco de Cooperación entre la Universidad Nacional de Rosario y la Université Paul Verlaine de Metz (Francia) corresponde textualmente a la versión en francés que tengo a la vista y a la que me remitieron. Firmo y sello en Rosario a los veinte días del mes de noviembre de dos mil siete.

Eduardo Rita Dagnino
Traductor Público Nacional
Matrícula N°. 085-02

CONVENIO ESPECIFICO DE COLABORACION EN EL AREA DE LAS COLISIONES
ATOMICAS Y MOLECULARES

entre

la UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (ARGENTINA),
particularmente el Grupo Colisiones Atómicas del Instituto de Física Rosario

y

la UNIVERSITE PAUL VERLAINE - METZ (FRANCIA),
particularmente el Laboratorio de Física Molecular y de Colisiones (LPMC)

En complemento del convenio de cooperación entre la Universidad Nacional de Rosario y la Université Paul Verlaine - Metz, las dos entidades acuerdan cooperar en el área de las Colisiones Atómicas y Moleculares y deciden concertarse en vista de la organización de actividades comunes conforme a las normas siguientes:

Artículo 1 : Facilitar e intensificar la cooperación científica ya existente entre las dos partes, en el área de las Colisiones Atómicas y Moleculares.

Artículo 2 : Las dos partes convienen definir y desarrollar programas de investigación comunes en el área detallada en el artículo 1.

Artículo 3 : En el marco de las reglamentaciones en vigor en los dos países :

- a) Las dos partes intercambiarán documentos y material de investigación en el área detallada en el artículo 1.
- b) Las dos partes cooperarán en la organización de seminarios y coloquios, en el área detallada en el artículo 1.
- c) Las dos partes procurarán disponer administrativamente de un número de profesores e investigadores que participarán de programas comunes de investigación.

Artículo 4 : El desarrollo de la cooperación entre las dos universidades será objeto de un protocolo plurianual y de programas anuales elaborados de común acuerdo y sometidos a la consideración de las autoridades universitarias de las dos partes.

ES COPIA
Original
Stella Maris Peryra
Jefatura Administrativa

Artículo 5: Cada una de las dos partes designará un coordinador para la ejecución del acuerdo. Las dos partes se consultarán entre ellas toda vez que lo estimen necesario y confeccionarán anualmente un informe de las acciones realizadas y en curso de realización.

Artículo 6: El presente convenio tendrá validez por un periodo de cinco años a partir de su entrada en vigor. Concluido este periodo deberá ser nuevamente sometido al procedimiento de validación utilizado para su adopción inicial entre las dos partes. Durante su ejecución podrá ser denunciado en todo momento por una de las partes con una notificación previa de seis meses.

Rosario,

06/03/08

El Rector de la Universidad Nacional de Rosario
Prof. Darío MAIORANA

Metz, 21/04/08

El Presidente de la Université Paul Verlaine - Metz
Prof. Richard LIOGER

Doy fe que esta versión en castellano del
Convenio Específico de Colaboración en el Área de
las Colisiones Atómicas y Moleculares entre la
Universidad Nacional de Rosario y la Université
Paul Verlaine de Metz (Francia) corresponde tex-
tualmente a la versión en francés que tengo
a la vista y a la que me remito. Firmo y sel-
lo en Rosario a los veinte días del mes de noviem-
bre de dos mil siete.



RITA DAGNINO
Traductora Pública Nacional
Matrícula N°. 085-72
Cel. Traductores Pcia. Santa
Cruz. Circunscripción

2363 / 2008

ACCORD CADRE DE COOPERATION
entre
l'Université Paul Verlaine - Metz (France)
et
l'Universidad Nacional de Rosario (Argentine)

BASES GENERALES DE L'ACCORD

L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (Argentine), domiciliée au numéro 1065 de la rue Maipú, à Rosario S2000CGK, République Argentine, jouissant de son autonomie et représentée par son Recteur Prof. Dario MAIORANA, d'une part
et

l'UNIVERSITE PAUL VERLAINE - METZ (France), domiciliée à l'Ile du Saulcy, BP 80794, 57012 METZ CEDEX 1, République Française, représentée par son Président Monsieur le Professeur Richard LIOGER, d'autre part

convaincues de l'intérêt réciproque à établir et développer des liens de coopération internationale entre les deux établissements d'enseignement supérieur, selon la procédure en vigueur dans chaque état et dans l'exercice de leurs attributions respectives, ont jeté les bases générales de l'accord-cadre ci-dessous.

I.- OBJECTIFS

Cet accord est établi pour développer conjointement des programmes d'études, d'échange et de coopération dans les domaines de l'enseignement, de la formation des étudiants et de la recherche, selon les termes ci-dessous.

Cet accord se déroulera dans le cadre de la collaboration culturelle et scientifique établie entre les deux états, les deux parties s'engageant à promouvoir la possibilité d'élargir cet accord auprès d'autres institutions connexes, auprès de leurs autorités de tutelle ou des organismes de coordination interuniversitaire.

II.- TYPES DE COOPERATION

Les deux universités contractantes déclarent leur intention de collaborer dans les domaines suivants :

- échange d'informations et de publications, y compris l'échange entre leurs services communs de documentation (bibliothèques).

- échange d'enseignants-chercheurs et de recherches scientifiques pour compléter des cours offerts par les deux institutions,
- organisation commune de séminaires, colloques, symposiums,
- échange d'étudiants de thèse et direction scientifique commune de travaux de thèse,
- échange d'étudiants de niveaux Licence, Master et Doctorat
- développement de filières et cursus communs,
- accès mutuel aux équipements et à la bibliographie spécifique,
- développement des visites d'étude de courte durée,
- publication en commun de résultats scientifiques et documents pédagogiques,
- organisation de cours mutuels,

Cette collaboration pourra ultérieurement être étendue à d'autres domaines.

III .- DOMAINES DE COOPERATION

La coopération se déroulera dans les domaines communs aux deux universités contractantes. Le personnel des deux universités, qui participera aux activités mentionnées à l'article II de cette convention cadre, devra être accepté par les deux parties en tenant compte strictement de l'aptitude professionnelle à mener à bien les tâches requises.

Les domaines de coopération comprendront des programmes et des activités variés, définis spécifiquement dans les accords spécifiques correspondants.

IV .- PROGRAMMES – PROJETS SPECIFIQUES

Tout projet de collaboration sera concrétisé par un accord spécifique et portera référence de la présente convention-cadre. Les accords spécifiques devront inclure l'information ci-dessous :

1. L'origine, la nature et la description du programme-projet.
2. Les noms des responsables et les participants de chaque établissement.
3. La durée du programme-projet.
4. Les ressources financières prévues pour couvrir les frais engendrés par le projet et la ventilation de ces ressources.
5. Les prévisions concernant l'hébergement et la participation des invités aux activités universitaires.

Ces accords spécifiques seront renouvelés suivant la procédure propre à chacun des établissements contractants.

V .-CONDITIONS FINANCIERES

Pour la mise en œuvre de la présente convention, les universités contractantes s'efforceront d'obtenir les moyens nécessaires à la réalisation des projets correspondants.

Le cas échéant, les modalités de financement seront communiquées pour information aux autorités de tutelle ou soumises à leur approbation.

VI .- HOMOLOGATION ET VALIDATION

Dans le cadre de programmes d'études conjoints ou d'échanges internationaux, un système académique d'homologation réciproque et de validation sera établi. Ce système devra être décrit dans les accords et protocoles spécifiques et approuvé selon la procédure propre à chaque établissement contractant.

VII .- DISPOSITION DE LA PROPRIETE INTELECTUELLE

L'ensemble d'informations résultant des activités réalisées conjointement dans le cadre de cet accord restera à disposition des deux parties, sauf mention écrite établissant une autre proposition.

Les brevets susceptibles d'être déposés au nom conjoint des parties seront en conformité avec les lois et normes de l'état où se trouve le domicile légal de chaque établissement contractant. Les co-inventeurs devront donner leur consentement mutuel à propos de l'utilisation des brevets communs.

VIII .- INFORMATION CONFIDENTIELLE

Toute information confidentielle résultant de cet accord ou de sa mise en application devra être protégée selon la réglementation en vigueur dans les états où se trouve le domicile légal de chaque établissement contractant.

IX .- VALIDITE ET DUREE

- Cet accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans à compter de la date de sa signature par les deux parties et entre en vigueur dès la signature et l'apposition du seing des deux parties. Dans le cas de signature séparée, il entrera en vigueur à partir de la date de la dernière signature. Cet accord est rédigé en langues française et espagnole, les deux versions faisant également foi.
- Le présent accord est renouvelable par reconduction expresse, pour des périodes de même durée, suivant la procédure propre à chacun des établissements contractants.



- Chaque partie peut demander la modification du présent accord, sous réserve d'un préavis de trois (3) mois. Sa résiliation peut être demandée à la date anniversaire sous réserve d'un préavis de six (6) mois, sans donner lieu à une indemnisation.

X .- COORDINATION

Chaque président/recteur d'université désignera dans un délai de trois (3) mois un comité, commission ou personne responsable qui coordonnera et surveillera les activités prévues dans le cadre de cet accord.

XI .- COMPETENCE

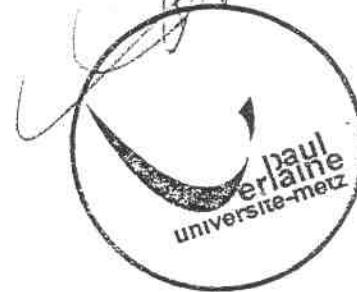
Toute question résultant de l'interprétation, application ou de la réalisation des clauses de cet accord sera assujetti aux usages du droit international et à la législation nationale en vigueur dans chaque état.

Fait à Rosario, le 06/03/06

Le Recteur de l'Universidad Nacional de Rosario
Prof. Dario MAIORANA

Fait à Metz, le 21/04/08

Le Président de l'Université Paul Verlaine - Metz
Prof. Richard ELOGER



- 2363 / 2008

ACCORD SPECIFIQUE DE COLLABORATION DANS LE DOMAINE DES COLLISIONS
ATOMIQUES ET MOLECULAIRES

entre

l'UNIVERSITE PAUL VERLAINE - METZ (FRANCE)
et plus particulièrement le Laboratoire de Physique Moléculaire et des Collisions (LPMC)

et

l'UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO (ARGENTINE)
et plus particulièrement le Groupe des Collisions Atomiques de l'Institut de Physique Rosario

En complément de l'accord de coopération entre l'Université Paul Verlaine - Metz et l'Universidad Nacional de Rosario, les deux établissements conviennent de coopérer dans le domaine des Collisions Atomiques et Moléculaires et conviennent de se concerter en vue de l'organisation d'activités communes conformément aux règles suivantes :

Article 1 : Faciliter et intensifier les échanges scientifiques déjà pratiqués par les deux contractants, dans le domaine des Collisions Atomiques et Moléculaires.

Article 2 : Les deux parties conviennent de définir et de réaliser des programmes de recherche communs dans le domaine précisé à l'article 1.

Article 3 : Dans le cadre de la réglementation en vigueur dans chaque pays :

- a) Les deux parties échangeront des documents et matériels de recherche dans le domaine défini à l'article 1.
- b) Les deux parties coopéreront à l'organisation de séminaires et de colloques, dans le domaine défini à l'article 1.
- c) Les deux parties rendront administrativement disponibles un certain nombre de professeurs et de chercheurs qui participeront aux programmes communs de recherches.

Article 4 : Le développement de la coopération entre les deux universités fera l'objet d'un protocole pluriannuel et des programmes annuels élaborés en commun et soumis aux autorités universitaires des deux parties.

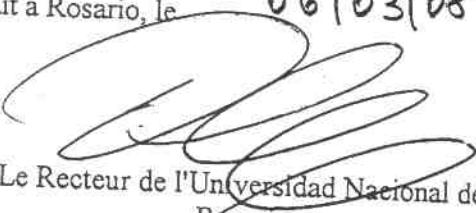
(8)

S. C O P I A
(signed)
Stella Maris Pareyra
Secretaria Administrativa

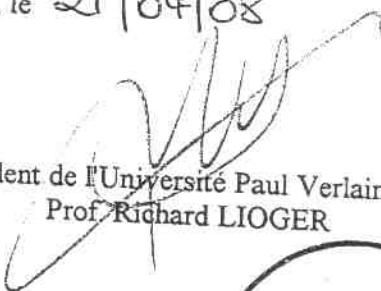
Article 5 : Chacune des deux parties désignera un coordinateur pour l'application de l'accord. Les deux parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire et dresseront chaque année un bilan des actions réalisées et en cours de réalisation.

Article 6 : Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. A l'expiration de cette période il sera à nouveau soumis à la procédure d'agrément des deux parties. En cours d'application il pourra être dénoncé à tout moment par l'une des parties avec un préavis de six mois.

Fait à Rosario, le 06/03/08


Le Recteur de l'Universidad Nacional de
Rosario
Prof. Dario MAIORANA

Fait à Metz, le 21/04/08


Le Président de l'Université Paul Verlaine - Metz
Prof. Richard LIOGER



23/03/2008